



Historia

Museo y Mercadito Chietón Morén



Edición 2023

Historia

El Museo y Mercadito Chietón Morén es el espacio de las comunidades indígenas de Costa Rica ubicado en San José, donde artesanas y artesanos exponen y venden sus productos, directamente, sin intermediarios, y bajo los principios del comercio justo.

El Museo y Mercadito Chietón Morén surgió desde la comunidad indígena de Boruca, las mujeres artesanas buscaban un espacio en San José para la venta directa de artesanía.



Se inauguró el 26 de julio del 2010, y a partir de junio del 2012 se logró integrar la Asociación Cultural Chietón Morén, conformada por delegadas de 17 territorios indígenas de Costa Rica, hasta llegar en la actualidad a 20 territorios presentes.

En el proyecto participan 250 artesanas y artesanos, de las cuales el 85% son mujeres. El 6 de enero del 2017 se inauguró el nuevo local, 25 metros al sur de la esquina sureste del Museo Nacional.

Para el año de 2017, la Asociación Cultural Chietón Morén, recibió el **"Galardón de las Buenas Prácticas de Economía Social Solidaria"**, otorgado por el Banco Popular. Además, el proyecto se encuentra incluido en la Guía Nacional de Museos de Costa Rica, promovida por el Instituto Costarricense de Turismo, así como en otras guías de turismo internacional.

En su estructura organizacional cada comunidad indígena cuenta con un Comité Local, integrado por personas indígenas que se incorporaron al proyecto después de una convocatoria abierta a todas las personas artesanas de territorio.

Los únicos requisitos para participar son:

1. Que la artesanía responda a las tradiciones ancestrales de la comunidad.
2. Que la persona artesana sea del territorio indígena.
3. Que el producto nos sea de reventa.

History

The Chietón Morén Museum and Mercadito is the space for indigenous communities in Costa Rica located in San Jose, where artisans exhibit and sell their products directly, without intermediaries, and under the principles of fair trade.

The Chietón Morén Museum and Mercadito originated from the indigenous community of Boruca. The women artisans were seeking a space in San Jose for the direct sale of their crafts.



It was inaugurated on July 26, 2010, and starting in June 2012, the Chietón Morén Cultural Association was formed, composed of delegates from 17 indigenous territories in Costa Rica, which has now grown to include 20 present territories.

The project involves the participation of 250 artisans, of which 85% are women. On January 6, 2017, the new location was inaugurated, 25 meters south of the southeast corner of the National Museum.

In 2017, the Chietón Morén Cultural Association received the **"Award for Good Practices in Solidarity Economy,"** granted by the Banco Popular. Additionally, the project is included in the National Guide of Museums in Costa Rica, promoted by the Costa Rican Tourism Institute, as well as in other international tourism guides.

In its organizational structure, each indigenous community has a Local Committee composed of indigenous individuals who joined the project after an open call to all artisans in the territory.

The only requirements for participation are:

1. The crafts must reflect the ancestral traditions of the community.
2. The artisan must be from the indigenous territory.
3. The product must not come from resale.

Histoire

Le Musée et Marché Chietón Morén est l'espace dédié aux communautés indigènes du Costa Rica, situé à San José, où les artisans exposent et vendent leurs produits directement, sans intermédiaires, et selon les principes du commerce équitable.

Le Musée et Marché Chietón Morén a émergé de la communauté indigène de Boruca, où les femmes artisans recherchaient un espace à San José pour la vente directe d'artisanat.



Il a été inauguré le 26 juillet 2010 et à partir de juin 2012, l'Association Culturelle Chietón Morén a été créée, regroupant des délégués de 17 territoires indigènes du Costa Rica, qui compte maintenant 20 territoires présents.

Le projet implique la participation de 250 artisans, dont 85% sont des femmes. Le 6 janvier 2017, le nouveau local a été inauguré, à 25 mètres au sud du coin sud-est du Musée National.

En 2017, l'Association Culturelle Chietón Morén a reçu le **"Prix des Bonnes Pratiques de l'Économie Sociale et Solidaire"**, décerné par la Banco Popular. De plus, le projet est inclus dans le Guide National des Musées du Costa Rica, promu par l'Institut Costaricien du Tourisme, ainsi que dans d'autres guides de tourisme international.

Dans sa structure organisationnelle, chaque communauté indigène dispose d'un Comité Local composé de personnes indigènes qui ont rejoint le projet après un appel ouvert à tous les artisans du territoire.

Les seules exigences pour participer sont les suivantes:

1. Que l'artisanat réponde aux traditions ancestrales de la communauté.
2. L'artisan doit être issu du territoire indigène.
3. Le produit ne doit pas être destiné à la revente.

Historia

Todas las personas que exponen sus productos en el Museo y Mercadito Chietón Morén son indígenas. La Junta Directiva está integrada en su mayoría por mujeres, dado que son ellas, quienes producen la mayor cantidad de artesanías. **Chietón Morén ha sido un catalizador que ha aumentado su autoestima y su confianza en sí mismas**, dándoles además la oportunidad de contar con un ingreso familiar constante, producido por ellas mismas, como fruto de su propio trabajo y esfuerzo.



Es importante destacar que son propiamente las personas artesanas, quienes organizan en su territorio, los comités de enlace con Chetión, se reúnen en las comunidades y gestionan el envío de las artesanías por algún medio de transporte. También son ellas quienes llegan a Chietón Morén a reuniones y cada fin de mes reciben el dinero de sus ventas, en sus cuentas personales.

La estructura de Chietón Morén presente en las comunidades y al mismo tiempo, con un punto de venta en la capital, les ha permitido continuar con la vida en sus pueblos, sin desarraigo de su entorno cultural, aspecto esencial de la razón de ser del proyecto.

Voluntariado

El voluntariado es un elemento fundamental para el funcionamiento del Museo y Mercadito en San José. Personas no remuneradas y no indígenas realizan los diferentes trabajos necesarios para la marcha del proyecto: administración, contabilidad, ventas, limpieza, entre otros. Actualmente sólo una persona percibe salario en Chetión Morén.

La Escuela de Administración de Negocios de la Universidad de Costa Rica (UCR), mediante un convenio conjunto, ha establecido en el Museo y Mercadito, un proyecto de Trabajo Comunal Universitario (TCU), mediante el cual, los estudiantes de esta carrera realizan una práctica de 300 horas; requisito obligatorio para su graduación. Este convenio, unido al aporte del resto de personas voluntarias permite dar continuidad al proyecto, sin dificultades relacionadas con el pago de salarios.

Chietón Morén, en lengua Brunca significa “Buen Trato”.

History

All the people who exhibit their products in the Chietón Morén Museum and Mercadito are indigenous. The Board of Directors is mostly composed of women, as they are the ones who produce the majority of the crafts. **Chietón Morén has been a catalyst that has increased their self-esteem and self-confidence, giving them the opportunity to have a constant family income,** produced by themselves as a result of their own work and effort.



It is important to highlight that the artisans themselves organize the liaison committees with Chietón in their territories, they meet in the communities, and manage the shipment of crafts through some means of transportation. They are also the ones who come to Chietón Morén for meetings and receive the money from their sales in their personal accounts at the end of each month.

The structure of Chietón Morén, present in the communities and at the same time with a sales point in the capital, has allowed them to continue with their lives in their villages, without uprooting from their cultural environment, which is an essential aspect of the project's *raison d'être*.

Volunteer Work

Volunteering is a fundamental element for the operation of the Museum and Mercadito in San José. Unpaid and non-indigenous individuals perform the various necessary tasks for the project's operation, including administration, accounting, sales, cleaning, among others. Currently, only one person receives a salary in Chietón Morén.

The School of Business Administration of the University of Costa Rica (UCR), through a joint agreement, has established a University Community Work (TCU) project in the Museum and Mercadito. Under this agreement, students of this degree program carry out a 300-hour internship, which is a mandatory requirement for their graduation. This agreement, combined with the contribution of the rest of the volunteers, allows the project to continue without difficulties related to salary payments.

Chietón Morén, in the Brunca language, means "Good Treatment".

Histoire

Toutes les personnes qui exposent leurs produits au Musée et Mercadito Chietón Morén sont des indigènes. Le conseil d'administration est principalement composé de femmes, car ce sont elles qui produisent la plus grande quantité d'artisanat. **Chietón Morén a été un catalyseur qui a augmenté leur estime de soi et leur confiance en elles-mêmes, leur offrant également l'opportunité de bénéficier d'un revenu familial constant, produit par elles-mêmes, en tant que résultat de leur propre travail et de leurs efforts.**



Il est important de souligner que ce sont les artisans eux-mêmes qui organisent dans leur territoire les comités de liaison avec Chetión, se réunissent dans les communautés et gèrent l'envoi des artisanats par un moyen de transport. Ce sont également eux qui se rendent à Chietón Morén pour les réunions et qui reçoivent chaque fin de mois l'argent de leurs ventes sur leurs comptes personnels.

La structure de Chietón Morén, présente dans les communautés et en même temps avec un point de vente dans la capitale, leur a permis de continuer leur vie dans leurs villages sans rupture avec leur environnement culturel, qui est un aspect essentiel de la raison d'être du projet.

Bénévolat

Le bénévolat est un élément fondamental pour le fonctionnement du Musée et Mercadito à San José. Des personnes non rémunérées et non indigènes effectuent les différentes tâches nécessaires au bon déroulement du projet : administration, comptabilité, ventes, nettoyage, entre autres. Actuellement, une seule personne perçoit un salaire à Chetión Morén.

L'École d'Administration des Affaires de l'Université du Costa Rica (UCR), dans le cadre d'une convention conjointe, a établi au Musée et Mercadito un projet de Travail Communautaire Universitaire (TCU), par lequel les étudiants de cette filière effectuent un stage de 300 heures, qui est une exigence obligatoire pour leur graduation. Cette convention, associée à la contribution du reste des volontaires, permet de continuer le projet sans difficultés liées au paiement des salaires.

Chietón Morén signifie "Bon Traitement" en langue Brunca.



¿Por qué surge el proyecto?

Dificultades en la comercialización de los productos debido a:

- El difícil acceso a los territorios.
- La ausencia de una estructura turística que permita a las personas artesanas vender productos en sus territorios, sin necesidad de desplazarse kilómetros para encontrar un mercado a sus productos.
- El elevado costo de sacar productos hacia centros turísticos.
- El maltrato de los intermediarios hacia la cultura de los pueblos originarios.
- La competencia desleal de artesanía de maquila china, y de otros países que se vende con gran naturalidad a los turistas, como artesanía costarricense.
- El desconocimiento del idioma español en algunos de los territorios, que en muchas ocasiones imposibilita defender un precio justo para los productos. (En Costa Rica existen 5 lenguas autóctonas vivas, aún en uso en algunas de los territorios: **Ngäbe, Bribri, Cabécar, Malecu, Brunca**)



Why does the project arise?

Difficulties in marketing the products due to:

- Difficult access to territories.
- Absence of tourist structure that allows artisan people to sell products in their territories, without having to travel kilometers to find a market for their products.
- High cost of transporting products to tourist centers.
- Mistreatment of intermediaries towards the culture of indigenous peoples.
- The unfair competition of Chinese factory-made crafts and crafts from other countries that are sold to tourists with great ease, such as Costa Rican crafts.
- The lack of knowledge of the Spanish language in some of the territories, which often makes it impossible to defend a fair price for the products. (In Costa Rica, there are 5 living indigenous languages still in use in some of the territories: **Ngäbe, Bribri, Cabécar, Malecu, Brunca**).



Pourquoi le projet a-t-il vu le jour?

Difficultés dans la commercialisation des produits en raison de:

- Accès difficile aux territoires.
- Absence de structure touristique permettant aux artisans de vendre des produits dans leurs territoires, sans avoir à parcourir des kilomètres pour trouver un marché pour leurs produits.
- Coût élevé du transport des produits vers les centres touristiques.
- Maltraitance des intermédiaires envers la culture des peuples autochtones.
- La concurrence déloyale de l'artisanat chinois en maquiladora et d'autres pays qui se vend avec une grande facilité aux touristes, comme l'artisanat costaricien.
- Méconnaissance de la langue espagnole dans certains des territoires, ce qui rend souvent impossible de défendre un prix équitable pour nos produits. (Au Costa Rica, il existe 5 langues autochtones encore utilisées dans certains territoires: **Ngäbe, Bribri, Cabécar, Malecu, Brunca**)